



CLASSIQUES  
GARNIER

« Système de translittération », *LiCArC*, n° 2, 2014, *Littérature et culture arabes contemporaines. La quête de l'identité dans la littérature arabe contemporaine : de l'altération identitaire au retour à Soi*, p. 11-11

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3217-0.p.0011](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3217-0.p.0011)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2014. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## SYSTÈME DE TRANSLITTÉRATION

Le système de translittération a été uniformisé et répond aux normes modernes :

|   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | ا | d | د | ḍ | ض | k | ك |
| b | ب | ḏ | ذ | ṭ | ط | l | ل |
| t | ت | r | ر | ẓ | ظ | m | م |
| ṭ | ث | z | ز | ' | ع | n | ن |
| ḡ | ج | s | س | ḡ | خ | h | ه |
| ḥ | ح | š | ش | f | ف | w | و |
| ḫ | خ | ṣ | ص | q | ق | y | ي |

La *hamza* est omise à l'initiale.

La distinction est faite entre les voyelles brèves et longues : *a/ā*, *i/ī* et *u/ū*, et les diphtongues sont notées *ay* et *aw*.

La distinction entre lettres solaires et lunaires n'est pas faite dans l'article, toujours noté *al-*.

La *tā' marbūṭa* finale des noms féminins n'est jamais notée, même en *iḏāfa*.

Un tiret est placé entre les clitiques et le nom auquel ils sont attachés.

La translittération des dialectes arabes se fait à partir du système de l'Association phonétique internationale (IPA).